

A TRIBUTE TO
ALEXANDRE TANSMAN

PIANO SOLO, DUET & TWO PIANOS

アレクサンドル・タンスマンの世界（Ⅲ）

ピアノ独奏・連弾・2台ピアノ

7 APRIL 2004 (WED) 19H00
KONAN KUMIN BUNKA CENTER
YOKOHAMA, JAPAN

NOMINALLY SUPPORTED BY:
AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON
EMBASSY OF POLAND IN TOKYO

MARIANNE TANSMAN

MY FATHER ALEXANDRE TANSMAN

AND

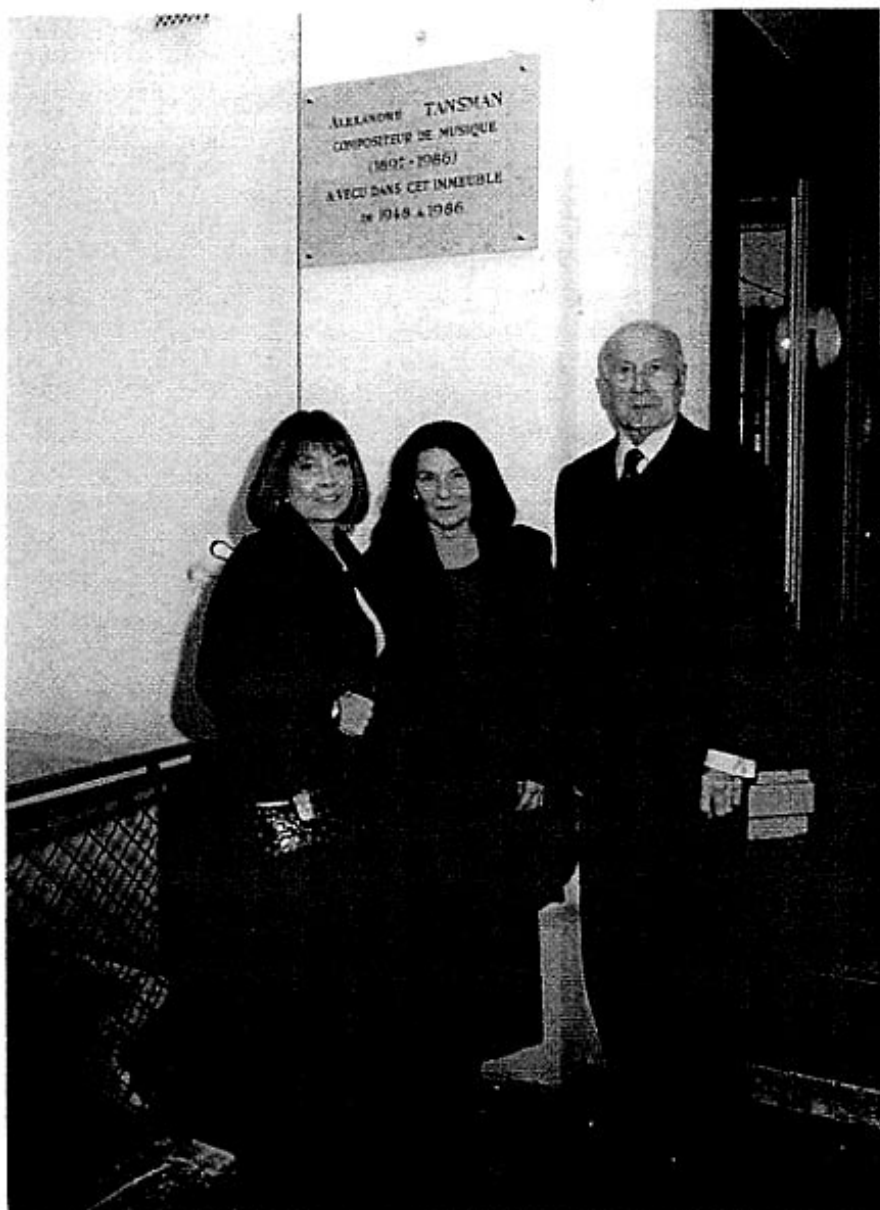
MY MOTHER COLETTE CRAS

(An essay written for the concert of 7 April 2004)

My father and my mother met for the first time in spring 1936, on the occasion of the final exams at the "Paris Conservatoire" of music where both were convoked to be part of the Jury. But let my father express himself what he felt: *"Sitting on my right, a young woman should change all my life. She was the pianist Colette Cras, daughter of the composer and Admiral Jean Cras. A delightful Italian Renaissance face... a disarming look in her eyes full of softness and deepness, a great presence, a radiance that I never have felt before. Her figure was unforgettable and if ever a stroke of luck and love at first sight has a sense, it was now or never. She asked me about my recent piano works and I invited her for a tea the next day.."*

From this meeting, the couple Colette-Sacha (diminutive of Alexander for close friends) was born. They married on December 1937. There were not only closely linked by their love feelings, but also by music, as Colette was a brilliant pianist and had already began her career abroad, playing often her father's works and also her Conservatory Professor Lazare Levy's works. Henceforth she became the most industrious performer of her husband's works. Colette had studied at the Paris Conservatoire also composing, chamber music and she was a perfect musician partner. My father wrote in connection with that : *"...wonderful pianist, she had a rare musical instinct and she remained the only critic for whose opinion I attached importance for my music. How many changes for the better I owe to her in my last works..."*

Of course, Sacha who was also an excellent pianist, with pleasure let the performances of his own piano works to Colette's more clever fingers. He had to play also because of his popularity in that period and so, he wrote several pieces for two pianos or four hands, proposing programs where Colette could exhibit herself alone or with him, or under his orchestra direction. One of these pieces is the "Fantaisie pour piano and orchestra (1937)", which have probably been played as soon as written, but of which we haven't any program trace. Many Tansman's works, originally for orchestra or chamber music were transcribed in a two pianos version with the intent to play together. During the dark period of the years 1938-45 where Tansman appeared as a "degenerate artist" on Goebbels established list, the tours of the couple in Holland, Belgium, Italy, Sweden, Norwegian, etc. were cancelled, but as soon as the family returned in France in 1946, they had the priority and during the seasons 47-48, the couple travelled and played for the most concerted works, such as the "Partita for piano and orchestra", the "Suite for two pianos and orchestra", the "Concertino for piano and orchestra", often with my mother at the instrument and my father conducting, and Colette



MADAME MARIANNE TANSMAN MARTINOZZI (LEFT)
MADAME MIREILLE TANSMAN ZANUTTINI (CENTER)
THE MAYOR OF PARIS CITY (RIGHT)

IN OCCASION OF SETTING THE COMMEMORATED PLAQUE, 1999

マリアヌ・タンスマン・マルティノッツィ夫人(左)
ミレイユ・タンスマン・ザヌッチーニ夫人(中) と パリ市長(右)
(1999年、タンスマンが長く住んだパリのアパートマンにて、パリ市記念プレート設置の折のスナップ)

everywhere received the public embrace for her "bravura" and her charm. Concerning the 1951 tour indicated on Tansman's catalogue for the "Fantaisie (1937)", it's maybe a series of Radio broad castings in Geneva, Bruxelles, Rotterdam, etc.

My parents had a very youthful character, jokers, with a good sense of humour, and the atmosphere at home was very cheerful. They weren't at all severe for our education and many people (most of all now no more in life) remembered us in Hollywood such as little devils! As soon as my sister and me became older, they took us with them everywhere, at concerts, rehearsals, museums, as they were very careful that we have a good culture. When we returned to France, my father didn't find again his apartment, so we lived in a very small one and fully participated to the adult's life. My parents received at home many well known artists, writers, philosophers, coming from all countries, speaking various languages, and so there was also a merry and interesting ambiance around us. Everybody, in spite of the after war difficulties, was optimist. The living-room was engaged by the Bechstein black grand piano, where my parents played by turns, preparing their concerts and where my sister and me practised scales, introduced to the instrument by our grand mother Isaure Cras, and where we learnt also our father's childish pieces, sometimes at four hands. These popular series for children and young, with several degrees of difficulty, weren't written expressly for us. Several years before our birth, the editors Max Eschig commissioned to my father the first tomes, but as they had a so good success, every year they commissioned another one.... That goes without saying that the biggest difficulty was to find a title for each piece, and here again, my mother was a precious collaborator for this ! Probably "Mireille et les animaux" has been especially written for her, but "Marianne devant le kiosque de journaux", published some years later, surely not ! My father had to find always new subjects for the new albums and it's by a random choice that I find myself in front of a lot of serious newspapers which weren't my daily readings !

I have pleasant memories concerning the "pianist duels" between my parents : who should have played better (we were the judges), sometimes classic themes with personal and funny variations, and both, my sister and me took a lot of recreation. Other times, we danced in the living-room on the rhythms of the "Sonatine Transatlantique" or the "Carnaval Suite". We listened in the evening at the radio on the music programs, so we early could have a good music culture. Often, there were broadcasted my father's works and we religiously listened in family at these. But sometimes they were transmitted from far abroad so I remember that the interferences covered the music with atrocious noises, and my father listened, impassively, waiting for some clearer moment.

After my mother's death in March 1953, the atmosphere was no more the same. When the school allowed some holidays, our father took us with him everywhere, in many countries where he had concerts. His situation wasn't easy, as he had to take care of two girls of only 13 and 14 years old. He had to renounce to a new tour in USA and to many social and artistic activities.

In 1954, my father frequented Mrs. Fernande Halphen's "salon". He was introduced there by his friend, the composer Marcel Mihalovici (a component of the "aforesaid" Ecole de Paris). Mrs Halphen was an old lady, born Rothschild, the famous bankers' family, and she was fond of music. She invited many musicians in her beautiful living room and there was also a small concert-hall where she organised chamber concerts. My father estimated her generosity, her sensibility and her intellectual faculties, and when she admitted her passion for

Johan Strauss waltzes, he wrote the "Variations (Fantaisie) sur les valse de Strauss", small two pianos masterpiece which meets still to-day a great success among the piano-duets. The first execution was of course at the home of the commissionaire with the duet Benvenuti to whom the work was then dedicated. The first real public exhibition was at the great "Theatre des Champs Elysées" on March 1963 with the famous English duet Reding and Piette, and they played it in many concerts around the world, as these "variations (fantaisie)" was one of their favourite piece. This "Fantaisie" on Strauss waltzes differs from the first "Fantaisie" for piano and orchestra and in it's two pianos version as it was written in a later time, and Tansman in some way, followed his time, but we can find in both of them his special style, melodic and rhythmic. Of course these two works weren't written with the same objective. The first one is a piano fantasy and the instrument may have the more important register. The second Fantasy is an homage to Strauss, and the Viennese themes are recognizable; they are also full of humour in their final discords and the piece is as well classic and modern in it's spirit.

Some of the works presented in this program overlay a long period which begins in the thirties until the sixties, and which are, in some way, homages to the performers or to friends.

"Sonatine Transatlantique" was written in the thirties. During Tansman's american tour in 1928-29 when he played his "Concerto for piano and orchestra n° 2", he met Charlie Chaplin, introduced by Mrs Germaine Tailleferre's (one of the components of "Les Six") husband who was a cartoonist and caricaturist. Tansman was a fan of Charlot and the two artists became friends immediately. When the next year, Robert Schmitz played this 2nd Concerto in Hollywood (my father was in another tour) with the Boston Symphony Orchestra under Koussevitzky's direction, and as the work was dedicated to Charlie Chaplin, who was present, 18.000 spectators and auditors stayed up, giving an endless ovation.... not to the composer... but to the genial film-maker ! This friendship some years later would have been a vital question for Tansman's family as Chaplin organised an association for helping them to escape from the Nazis.

Returning to the "Sonatine transatlantique", my father wrote this piano work like a merely entertaining. The Editors Max Eschig didn't accept it as, for that time, this jazzily piece didn't look enough serious, they said ! So, the Sonatine was yield for a small sum of money to Leduc Editions, without thinking at all that it would become so popular to need several versions for the quantity of music groups who claimed it. So, an orchestral version, a two pianos version were immediately written by the composer. Lastly a violin-piano version arranged by the violinist Samuel Dushkin, a flute-guitar version, a two guitars version, a cello quartet version, etc. came with arrangements by unknown.... This Sonatine had a real infatuation in the thirties, and the greatest pianists of that time played it, such as Walter Gieseking, José Iturbi, etc. The frequentation of Gershwin during Tansman's american tours, a close friend, who he helped sometimes, such as for the orchestration of "An American in Paris", at first in company of Maurice Ravel, making also his tour coast to coast, the evenings passed together in the Harlem night-clubs, was a sort of new approach to exotic rhythms, and after Tansman and Ravel, many European composers enriched their music language with these.

In the program, there is also my grand father's work, "Two impromptus for harp", written in 1925. It was a commission and Jean Cras had many difficulties to write for this instrument, so at first he made a piano version. These harp pieces are now very often played



COLETTE CRAS-TANSMAN



FROM LEFT: MARIANNE, COLETTE, MIREILLE (PARIS 1947)
タンスマン夫人コレットと娘ミレイユ、マリアンヌ(1947年、パリ)

in France as J.Cras' music has in these last years a revival and almost his works are now recorded, recently his masterpiece, the opera "Polyphème". The "Deux impromptus" were created in the Lorient harbour, where the youngest of his generation captain was equipping, for a travel in Occidental Africa, his cruiser, the "Motte-Piquet". Quite all his works were written on his ships, where he can dispose in his cabin of a piano. At each port, he sent his works to his wife, Isaure. Jean Cras was born in the principal french navy port, Brest, in a large family, and if the profession of marine was obvious for him, the practising an instrument was indispensable. So with his sisters and brothers, his cousins, etc., chamber music took a very important part for his future vocation. He was able to play very well piano, violin, alto and organ. As he couldn't frequent a music academy, the French melodies composer Henri Duparc helped him, but early, the pupil surpassed the teacher... Jean Cras had not even open a look of harmony or received the slightest advice from a teacher until the day he met Duparc in October 1901: *"Since the first minute, a bond of friendship, which never broke, joined my forces with the favourite Cesar Franck's disciple ! I brought him my compositions - I was a little trembling, very moved. But in spite of the distance which separated me from the "master", I felt immediately that our two souls devoted both without any reservations. Some years later, Duparc called me in his letters "the son of my soul". He did not linger over the clumsiness of my first works writing (I ignored all about harmony treatises). He solely attached attention to reveal me the great laws which govern on all the arts and to explain me their applying to music. Coming again to the purer masterpieces, he taught me how to analyse their structure, how to measure their proportions, how to admire the choice of the tonalities. When I left him to recover my seaman life, after three months passed with him, he gave me the small scores of Beethoven's quartets, which then became, during long years, my bedside book. An activated correspondence was established between us. At each vacation, I visited him, passing my days in the small study of <Saint Francois Xavier Place> so beloved to my memory"*.

If my mother didn't talk to us about her father, my grand mother narrated to us all his adventures, with many anecdotes, showed to us his works, his drawings for inventions, photos of his ships, medals, and played for us his piano pieces. When my grand mother was alive, Jean Cras was completely forgotten by the musical life, so most of his works were unknown to me. Now that he is again on the go, I realize what a great personality he was also as composer.

If my grand father and my father never met, they have as much common viewpoints than differences.

My grand father couldn't frequent the music and social life because of his naval activities, and my father was also often away for his music tours. The first followed his acquaintances connected to the first french century years, of composers such as Saint-Saens, César Franck, Vincent d'Indy, Henri Duparc, Messager, and above all Debussy. He was a romantic and a melodic, inspired by his native Brittany as well as by his ships missions abroad, giving to several works a touch of Orientalism. But the roots are surely his instinct and his sensitive inspiration.

My father also was a melodic and for him, first of all comes a sincere inspiration. He made his the famous Picasso's sentence : *"First I find, then I search."* Tansman had time to frequent all the composers of his time, to travel for music objectives, and contrary to Cras, he was interested in all the innovations. He had a strong and typical polish folklore luggage, had

studied at the Varsavian Academy of Music, and if his Slavonic sensibility with it's rhythms never left his inspiration, he was opened to the simplification of the french music of the "Six", the russian rhythms of Stravinsky, Prokofiev, the Bartok's percussions and return to the folklore, the perfect construction of Hindemith, etc. but also by jazz, new instruments, so to wander from romanticism and old classicism. He said : *"I don't want to be a modern musician. I find this expression too ambiguous for it's self-roots, involving a certain "mode". I want to be a musician of my time, what means trying to pursue the basic and interchangeable intention of music by all the means of my time, or rather by the means to which my time has converged in it's evolution.... I'm not for tonal system, nor polytonal, neither serial, but I'm for the use of all the expression's means that the musical art evolution has put at our service, according to any case and problem which, each, requires it's own solution and search"*.

If in their style, their life, their native origins and their religion, the two composers are different, their "credo" is the same : an entire integrity and respect of their art which they consider both as an innate gift which has to been cultivated, but never submitted to the fashion laws of the moment or to some compromises of unscrupulous ambition.

Both of them had the chance to build a family in which their wife was a musician and their "alter-ego". Cras composed for his children "Les Ames d'enfants", some violin pieces for his son Jean-Pierre, and the beautiful "Concerto" for piano and orchestra for his daughter Colette, when she already was an eminent pianist. My mother played the "Concerto" one year after it's composing and one year before the departure of her father. This Concerto has a classical inspiration in a typical french form, with oriental recollections in the Lento and clearly britannish in the Final where are evoked local folklore festivals.

Also my father wrote for his daughters, not especially the pieces for children, at starting point conceived as didactic pieces, but where all his tenderness and his understanding of the child's soul filters, and not only young future pianists study these, but already formed pianists, with great delight. My father dedicated to his two girls more important works, in special periods of his life : The "Sonate for two pianos" written at Nice in 1941 where we lived for one year before leaving for USA, escaping from nazis, and his opera "Sabbatai Zévi" which he considered as his more accomplished and personal work in 1955.

As a conclusion, I would like to warmly thank again my friends who, in addition to their pianist talent, have studied with so much passion the life and the personality of my original family. These concerts contribute in an important way to promote their music in your country, where Cras didn't have the opportunity to go with his ships, but where Tansman during his 33-34's world tour, discovered the Japanese generosity and musicality, where he could enrich his own harmonies and orchestration with new qualities of tones, new instruments, new forms (the NO in the Kabouki theatre inspired him also !). We may say that this travel around the world would little by little release him from the french school, bringing an universal vision of music, with all it's languages, it's multiple faces and thanks to these, he would be able to pour out fantasy, rhythms, harmonies, constructions.

Lucca, Italy 7 February 2004

Marianne Tansman Martinozzi

All my best
Marianne



JEAN CRAS AND HIS WIFE ISAURE CRAS
WITH THEIR DAUGHTERS: ISAURE (ZEZETTE), COLETTE, MONIQUE

ジャン・クラと妻イゾール・クラ
三人の娘イゾール(ゼゼット)、コレット、モニックとともに



THE MONUMENT COMMEMORATING JEAN CRAS, AT BREST

ブレストにあるジャン・クラのモニュメント
(ブレストはフランス北西部の軍港の町、質実剛健な土地柄である。横須賀市の姉妹都市でもある)

マリアヌ・タンスマン

《父アレクサンドル・タンスマンと母コレット・クラ》

----- 2004年 4月 7日のコンサートに寄せて -----

私の父と母が出会ったのは、1936年の春、パリ音楽院の卒業試験に、ともに審査員として招かれていた折のことでした。父はこのときのことを次のように記しています。----- 《私の右側に座る若い女性が、私の人生すべてを変えることとなる。彼女はピアニストのコレット・クラ、作曲家にして海軍少将のジャン・クラの令嬢であった。すばらしいイタリア・ルネサンスを思わせる容貌・・・優しさと思慮深さにみちたまなざしと、人を和ませる表情、落ち着いた物腰と輝きとは、それまで感じたことのないものであった。彼女の容姿は忘れがたいもので、思いがけない幸運だとか、ひとめぼれだとかという言葉は、まさにあのときのことを言うためにあるのだろう。彼女は私に、近作のピアノ曲について尋ねてきたので、私は次の日、彼女をお茶に誘った。》

この出会いから、コレット＝サーシャ(サーシャとはアレクサンドルの通称)のカップルが誕生したのでした。二人は1937年12月に結婚しました。彼らは互いの愛情とともに、音楽によってもかたく結ばれていました。コレットは、すばらしいピアニストであり、しばしば彼女の父親の作品や、音楽院の恩師ラザール・レヴィの作品を演奏するなどして、すでに国際的なキャリアも積んでいました。結婚後、彼女は夫の作品のもっとも熱心な演奏家となったのでした。コレットは、パリ音楽院でピアノのほか作曲法、室内楽をも修め、音楽上のパートナーとしても完全でした。父はこの点について次のように述べています。----- 《彼女は、すばらしいピアニストで、たくいまれな直感の持ち主である。彼女は、私が自分の音楽への意見に関して重きをおく唯一の批評家である。私が近作においてどれほど多くの推戴を、彼女に負っていることであろうか・・・》

もちろん、サーシャもすぐれたピアニストでしたが、彼は、自身のピアノ曲の演奏を、自分よりもさらにすぐれた指を持つコレットへと託す喜びを得たのです。父も当時ピアニストとして人気があり、彼自身も演奏する必要があったことから、彼は2台のピアノ用または4手用の数曲の作品を書きました。これによって、コレットも、独奏で、また、夫とのデュオで、さらには、夫の指揮でのコンチェルト演奏を行うプログラムが企画されたのでした。そのような作品の一つが「ピアノと管弦楽のためのファンタジー(1937)」です。これは作曲されてすぐに演奏されたものとみられますが、演奏記録が残っていません。管弦楽や室内楽用に書かれたタンスマンの作品の多くが、夫婦で演奏できるよう2台のピアノ用に編曲されました。1938年から45年の間の暗い時代には、タンスマンは、ゲッベルズのリストに「頹廢芸術家」として登録されたため、オランダ、ベルギー、イタリア、スウェーデン、ノルウェー等で予定されていた夫妻の演奏旅行はキャンセルされました。しかしながら、一家が1946年にフランスに帰国してからは、かれらは優先的に演奏権を得て、47年から48年のシーズンには夫妻は演奏旅行を行い、「ピアノと管弦楽のためのパルティータ」「2台のピアノと管弦楽のための組曲」「ピアノと管弦楽のための小協奏曲」といった主要な協奏曲をほとんどすべて演奏しました。母は同シーズンのツアーでは、しばしばピアノのソリストを務め、父が管弦楽の指揮を行いました。コレットは、その大胆にして華麗な演奏と、魅惑的な容姿とで、どこへ行っても聴衆の圧倒的支持を集めました。「ピアノと管弦楽のためのファンタジー(1937)」に関しては、1951年のツアーで、2台ピアノ版の演奏記録がありますが、これはおそらく、ジュネーブ、ブリュッセル、ロッテルダム等における一連のラジオ放送のことを指しているものとみられます。

両親は、ともに、はつらつとした性格で、ユーモアのセンスも抜群でよく冗談を言い、家庭の雰囲気はとて

も活気に満ちたものでした。彼らは子供の躰については大変大らかでしたので、ハリウッドでは、多くの人々が(ほとんどの方はすでに物故されていますが)、私たち姉妹の、小さな悪魔と呼ばれるほどのおてんばぶりを憶えていました。姉と私がもう少し大きくなると、彼らは私たちを、コンサート、リハーサル、美術館など、どこへでも連れて行き、私たちが行儀よくしているように注意を払いました。私たちがフランスへ帰国したとき、住んでいたアパートマンがなくなってしまっていたので、私たち家族は小さなアパートマンに住むこととなり、私たち姉妹は大人の生活に直接触れることになりました。両親は、世界中から来る著名な芸術家、作家、哲学者を家に招きました。さまざまな国の言葉が話され、私たちの周囲には楽しく、興味に満ちた雰囲気がありました。終戦直後の困難な時代でしたが、誰もが楽道家でした。リビングルームにはベヒシュタインの黒のグランドピアノが置かれ、そこでは両親が交互にそれを弾いて、コンサートの準備をしたものです。そこでは姉と私も、祖母のイノール・クラの手ほどきで、ピアノの音階の練習をしたり、父の書いた子供用の曲の勉強をしたり、時には連弾をしました。子供用または青少年用に、さまざまな難易度で書かれた父の一連の学習用作品は、必ずしも私たち姉妹のために特別に書かれたものではありません。私たちが生まれる数年前に、出版社のマックス・エシック社は、父に最初のシリーズを委嘱したのですが、これが大変に好評であったため、毎年一作ずつ委嘱することとなったのです。いうまでもなく、最大の悩みの種はそれぞれの小品につける題名を考えることでしたが、ここでも、母は重要な協力者となったのでした。おそらく、「ミレイユと動物たち」は姉のために書かれたものですが、その数年後に出版された「新聞キヨスクの前のマリアンヌ」、これが私のために書かれたものでないことは確かです。父はいつも新しい曲集のための新しいタイトルを探しており、私は、たくさんまじめな新聞を読んでもいいし、立ったことのないのに、キヨスクの前に立たされることになってしまいました！

両親の「ピアニストの決闘」についての楽しい記憶もあります。これは、どちらが上手にピアノを弾くか両親が「決闘」するというもので(姉と私がジャッジします)、時には古典的な主題から個性的で面白おかしいバリエーションを即興で作ったりもし、それを見ている姉と私は楽しい時間を過ごしたものでした。そしてまた、時には、「大西洋横断ソナチネ」や「カーニバル組曲」のリズムに乗って、私たちはリビングルームで踊ったりしました。夜になると、家族でラジオの音楽番組を聞き、私たちは早いうちから恵まれた音楽環境に身を置くことができました。しばしば、父の作品が放送されることもあり、そんなときには家族そろって、かたずをのんでラジオに聴き入ったものです。ただ、遠い外国からの放送になると、ひどい雑音で音楽がかき消されることもありましたが、父は、少しでも鮮明に聴こえる瞬間を待つように冷静に聴き入っていました。

1953年3月に母が亡くなってからは、家庭の空気はもはや同じではなくなりました。休みをとることを学校に許されると、父は姉と私を、コンサートを行う多くの国に、どこへでも連れて行きました。13歳と14歳の二人の娘の世話をせねばならない父の立場は、決して容易なものではありませんでした。合衆国への新たなツアーや、多くの社交生活、芸術家同士の交流を断念せざるを得ませんでした。

1954年に、父はフェルナンド・アルファン夫人のサロンに出入りするようになりました。父の友人で作曲家のマルチェル・ミハロピッチ(エコール・ド・パリの一員/訳注:ルーマニア出身。夫人はピアニストのモニク・アース)が彼をそのサロンに紹介しました。アルファン夫人は、有名な銀行家ロスチャイルド家出身の年老いた婦人で、音楽の愛好家でした。彼女は自宅の美しいリビングルームに多くの音楽家を招待し、また、彼女が主催する室内楽演奏会を行うための小さなコンサートホールも所有していました。父は、彼女の寛大さ、すぐれた感性、知性を深く賞賛しており、彼女がヨハン・シュトラウスのワルツへの愛情を語ったとき、彼は、「シュトラウスのワルツによるバリエーション(ファンタジー)」を書きました。これは2台ピアノの傑作で、ピアノデュオ演奏家の間で、今日でも人気のある作品です。この作品は、もちろん、委嘱者の邸宅で、ベンヴェヌスティ夫妻によって初演され、初演者に献呈されました。公開初演は、1963年3月、名門「シャンゼリゼ劇場」において、英国の有名なピアノデュオのルダン&ピエットにより行われました。彼らはこのバリエーション(ファンタジー)を気に入って、世界中の多くのコンサートで演奏しました。シュトラ

ウスのワルツによるこの「ファンタジー」は、最初の「ファンタジー(1937)」とは別の作品です。後者は、ピアノと管弦楽のために書かれ、のちに2台ピアノ用に編曲されたものです。この二つの「ファンタジー」を比較すると、どちらも、時代の潮流を意識して書かれていながらも、メロディ、リズムの面でタンスマン独特のスタイルを見出すことができるという点で共通しています。これら二作品が同じ目的をもって書かれたものでないことはもちろんです。最初の「ファンタジー」は、独奏ピアノのファンタジーであり、ピアノという楽器自体が重要な役割を果たします。一方、2番目の「ファンタジー」は、シュトラウスへのオマージュであり、ウィーン風のテーマを聴きとることができ、また、フィナーレで聴かれる不協和音はユーモアにもあふれており、古典性と現代性と両方の精神を持ち合わせた作品です。

今回のコンサートで演奏される曲目のいくつかは、1930年代から1960年代にかけての長い年月にまたがるもので、タンスマンが演奏家や友人たちを称えて書いた作品が含まれています。

「大西洋横断ソナチネ」は、1930年代に書かれました。タンスマンは1928-29年のアメリカツアーにおいて「ピアノ協奏曲第2番」を演奏したとき、ジェルメヌ・タイユフェール女史(「六人組」の一員)の夫君の挿絵画家・風刺画家(訳注:ラルフ・バートンのこと、のちにバートンは神経を病み、身重の妻に銃口を向けるに至って二人は離婚した)に紹介されて、チャーリー・チャップリンに出会いました。タンスマンはチャーリーのファンで、二人の芸術家はすぐに打ちとけた友人同士になりました。次の年、ロベール・シュミットが、ハリウッドにおいて、クーセヴィツキー指揮ボストン交響楽団と共演して「ピアノ協奏曲第2番」を演奏したとき(このとき父は別のツアー中でした)、この曲を献呈されたチャーリー・チャップリンが演奏会場に出席していたため、18000人もの見物人、聴衆が立ち上がって終わることのない拍手喝采を贈りましたが……それは作曲者に対してではなく、天才的な映画製作者に対してでした。この友情は、数年ののちにはタンスマン一家にとって生死を決するほど重要なものとなります。というのも、タンスマン一家がナチスから逃れるために、チャップリンは、亡命を助ける人々を集め、組織してくれたのです。

「大西洋横断ソナチネ」の話に戻ります。父はこの作品をほんの娯楽のために書きました。出版社のマックス・エシックはこれを受け取りませんでした。彼らに言わせると、当時は、ジャズ風の作品はふざけたものにとらえられていたから、ということです。それで、このソナチネは安いお金でルデュック社に持ち込まれましたが、そのときには、この曲が、多くの音楽関係者の需要に応じて数種類のバージョンが必要になるほどに人気が出るとは全く考えられていませんでした。すぐさま、作曲者自身により管弦楽版、2台ピアノ版が書かれました。やがて、パイオリニストのサムエル・ドゥシュケンによりパイオリンとピアノ用の版が編曲され、ついには、フルートとギター版、2台ギター版、チェロ四重奏版など、いろいろな編曲者によって編曲されるまでになりました。このソナチネは、1930年代には本当に一世を風靡し、ワルター・ギーゼキングやホセ・イトゥルビなどといった、往時の偉大なピアニスト達もこれを演奏したものです。タンスマンはアメリカツアーの間、ガーシュウィンと親しくなり、「バリのアメリカ人」のオーケストレーションを当初はラヴェルとともに助けたり、全米のツアーのあいまにハーレムのナイト・クラブでともに夜を過ごしたりしました。こうした経験が異国のリズムへ新たに接近する糸口となり、まずタンスマンとラヴェルが、そののち多くのヨーロッパの作曲家たちがこの異国のリズムによって音楽言語を豊かなものにしていったのです。

このプログラムには、私の祖父の作品、1925年に書かれた「ハーブのための二つの即興曲」も含まれています。これは委嘱作品で、ジャン・クラはこの楽器のために書くことに難儀をしたため、まずピアノ版を書きました。このハーブのための作品は現在ではフランスにおいて非常に頻繁に演奏されています。近年ジャン・クラの作品は再評価され、最近では傑作オペラ「ポリフェーム」など、彼のほとんどの作品がレコーディングされています。「二つの即興曲」は、ロリアン湾において創作されました。そこは、西アフリカを旅するために、年若い船長がクルーザー「モッテ=ピケ」号を停泊させていたところでした。彼はキャビンにピアノを持ち込み、ほとんどすべての作品は船の上で書かれました。各地の港に着くと、彼は妻のイゾー

ル宛てに作品を送りました。ジャン・クラはフランス海軍の本拠地、プレストの大家族に生まれました。海軍に奉職したことはごく当然のことでしたが、楽器を練習することもまた欠くべからざることでした。彼が、兄弟姉妹や従兄弟たちと演奏した室内楽は、彼の将来の天職において非常に重要な役割を占めることになります。彼は、ピアノ、バイオリン、オルガンを非常に巧みに演奏することができました。彼は音楽学校に通うことができなかつたため、フランスの歌曲作曲家アンリ・デュバルクが彼を助けましたが、すぐに生徒は先生を追い越してしまいました。1901年10月にデュバルクに出会うまで、ジャン・クラは、和声の分析をしたことさえなく、先生から一度も助言というものを受けたことがありませんでした。——《初めて出会った瞬間から、決して壊れることのない友情の絆が、私の努力と、大好きなセザール・フランクの弟子とをつないだのである。私はすこし怯えながら、そして感激しながら、私の作曲したものを、彼に見てもらった。私と「師匠」とを隔っていた距離にもかかわらず、私はただちに、私たち二人の魂は少しの遠慮もなく分かり合っているということを感じた。数年ののち、デュバルクは彼の書簡において私のことを「我が魂を継ぐもの」と呼んだのである。彼は、私の初期作品の不器用さ(私は和声処理というものを全く無視して曲を書いていた)にいつまでもこだわってはいなかった。彼はただ、全ての芸術にはそれを支配する偉大な法則が存在しているということを私に気付かせ、それが音楽にもあてはまることを私に説明してくれただけだ。そして、純粋な古典期の作品に戻り、その曲の構造を如何に分析するか、その均衡を如何にはかるか、調性の選択を如何にして行うかということと彼は私に教えてくれた。三ヶ月を彼のもとで過ごし、船乗りの生活に戻るために彼のもとを去るとき、彼はベートーヴェンの弦楽四重奏の小さなスコアを私にプレゼントしてくれた。そのスコアは長い間、私のベッドの枕もとにある本になった。私たちの間で、頻りに手紙のやりとりが始まった。休暇のたびに、私は彼のもとを訪れた。聖フランソワ・ザビエル広場での小さな研究室で過ごした日々は、私にとって忘れがたい思い出である。》

母が祖父について語る時間がないときには、かわりに、祖母が私たち姉妹に、多くの逸話と奇譚とに彩られた祖父の冒険の数々を話して聞かせてくれ、彼の楽譜、発明の図面、船の写真、勲章を見せ、祖父のピアノ曲を弾いて聴かせてくれました。祖母が生きていたときには、ジャン・クラは楽壇から完全に忘れられていたため、私は彼の曲をあまり知りませんでした。しかしながら、近年彼の作品が再評価されたことで、彼が作曲家としてもいかにすぐれた人物であったかを再認識しているところです。

祖父と父は直接会うことはありませんでしたが、彼らは相違点よりも、共通点を多く持っています。

祖父は、海軍の任務のため、楽壇のつきあいや社交生活に参加できませんでしたが、父もまた、演奏ツアーのため不在がちでした。祖父がまず最初に影響を受けたのは、フランスの20世紀初頭の作曲家たち、サン＝サーンス、セザール・フランク、ヴァンサン・ダンディ、アンリ・デュバルク、メサジェ、そしてドビュッシーです。彼は、ロマンティスト、メロディストであり、故郷ブルターニュや、海外の航海任務により靈感を得て、いくつかの作品ではオリエンタリズムへの傾倒もみられます。しかしながら、そのルーツはまぎれもなく、彼の直感と、敏感なインスピレーションにあります。

父もまたメロディストであり、彼は、まずなによりも心底からのインスピレーションが重要と考えていました。彼はよくピカソの「私はさがさない、みつけるのだ」という格言を引用しました。ダンスマンは、当時のあらゆる作曲家と知り合う機会があり、演奏旅行も行い、クラと異なり、全ての新潮流にも興味を持っていました。彼には、力強く典型的なポーランド民謡の宝庫があり、ワルシャワ音楽院にも学びました。彼のスラヴ的感性とリズム感は彼のインスピレーションの中に常にありましたが、彼はまた、「六人組」にみるようなフランス音楽における簡素さへの回帰、ストラヴィンスキー、プロコフィエフのロシアのリズム、バルトークの打楽器の手法や民俗音楽への傾倒、ヒンデミットの完璧な構築性、さらには、ジャズや新しい楽器にも、広く心を開き、このために、ロマン主義から古い古典主義にまでも自在に行き来することができたのです。彼は次のように語っています。《私はモダンな音楽家になりたいとは思わない。それはあまりに曖昧な言い方

で、それ自体、ある種の「モード」を伴った言い方であると思う。私は、私の生きる時代の音楽家でありたいと思うだけである。それはつまり、私の生きる時代の全ての手段を使って、また時には、進化のために時代が結集して開発した手段をも用いて、音楽の基本的で普遍的な意思を追求したいということだ。私は、調性システムにも、ましてや多調システムや十二音技法のいずれにも与しない。私はただ、音楽芸術の進化が我々にもたらしたすべての表現のための手段を、それぞれに解決と探求を必要とする各々の事例と課題とに応じて、使い分けるまでである。》

二人の作曲家——祖父と父とは、その作風、人生、出生、宗教においては、相違していますが、そのクレド(信条)は全く同じです。完全な高潔さと、芸術へ敬愛の念を持ち続けたこと。天与の資質を与えられ、それを十分に涵養したこと。彼らは、決して一時的な流行の尻馬に乗ることはなく、無節操な野心のための妥協に屈することも決してありませんでした。

二人とも、家族を持つことに恵まれ、そこでは、彼らの妻たちは音楽家として、彼らの分身とも言うべき存在でした。クラは、娘たちに「子供の魂」を、息子のジャン＝ピエールのためにいくつかのバイオリン曲を、そして優れたピアニストへと成長した娘のコレットのためには美しい「ピアノ協奏曲」を書きました。母は、「ピアノ協奏曲」を、作曲された翌年に初演しましたが、それは祖父の死の前年でもありました。この協奏曲は典型的なフランス様式による古典的な発想のもとに書かれたもので、緩徐楽章では東洋への回想が聴かれ、最終楽章では明快なブルターニュの民謡調となって祝祭の風景が喚起されます。

父もまた、娘たちのために作品を書きましたが、必ずしもそれは子供用の作品とばかりは言えません。初めは教育用作品として着想されたものでも、彼の優しさと、子供のフィルターを通してみる世界を彼がよくわかっていたことが結果として、若い将来のピアニストばかりでなく、すでに完成されたピアニストも非常に喜びをもってそれらを弾くことができます。父は、彼の人生における重要な時期に、二人の娘に、より重要な作品も献呈しています。ナチスから逃れ米国に亡命する直前一年間住んでいたニースにおいて1941年に書かれた「2台のピアノのためのソナタ」と、より円熟し、個人的思い入れを込めて1955年に書かれた「サバタイツピ」の2作品がそれです。

最後に、私の友人たちに心からの感謝の意を示したいと思います。彼らは、ピアニストとしての才能に加えて、私の家族の人生と人柄について大変な情熱を持って研究してくれました。彼らのコンサートは、貴国において父と祖父の音楽を広めるうえで重要な寄与を果たしています。貴国には、ジャン・クラは彼の軍艦で訪れる機会はありませんでしたが、タンスマンは1933-34年のツアーにおいて日本人の寛大さと音楽性との出会い、彼は自身の和声と管弦楽法とに、新たな音質、新たな楽器、新たな様式を加えて豊かにすることができました(歌舞伎座における能も彼にインスピレーションを与えました)。この世界旅行が、彼を徐々にフランス楽派から解放し、全世界の言語と多様性が、彼に普遍的な視点をもたらし、そのおかげで、彼は、幻想、リズム、和声、構築を自在に表現するすべを身につけることができたのだと言えるでしょう。

2004年2月7日、イタリア・ルッカにてしるす

マリアヌ・タンスマン・マルティノツィ

(日本語翻訳: 西原 昌樹, 川崎 文彰)



ALEXANDRE TANSMAN, GASPAS CASSADO, CHIEKO HARA-CASSADO,
AND THE GUITALIST ANDRES SEGOVIA
1959, SANTIAGO DE COMPOSTELA, SPAIN

1959年、サンチャゴ・デ・コンポステラにおける国際音楽講習会にて
タンスマン、ガスパール・カサド、原 智恵子(カサド夫人)、アンドレス・セゴビア

タンスマン、タンスマン夫人コレット、ジャン・クラの略歴

◆ アレクサンドル・タンスマン ALEXANDRE TANSMAN, 1897-1986

ポーランド出身の作曲家。1919年からパリに定住、のちにフランスに帰化し、第二次大戦中の滞米期間を除いては、終生をパリですごした。作風は「ポーランド的感性にフランス趣味を加えたもの」と評されることが多い。古典から前衛的手法まで、多様な技法を駆使し、つねに確固とした個性、叙情性を打ち出すことに成功している。オペラ、バレエ音楽、交響曲、管弦楽曲、協奏曲、室内楽曲、ピアノ曲、ギター曲、映画音楽など、あらゆるジャンルに多数の充実した作品があり、20世紀の重要な作曲家の一人に数えられる。特に1997年の生誕百年を契機として、本格的なタンスマン研究が全世界ですすみつつある。

◆ コレット・クラ＝タンスマン COLETTE CRAS-TANSMAN, 1908-53

フランスの女性ピアニスト、タンスマン夫人。海軍少将・作曲家・発明家のジャン・クラの次女として生まれる。原智恵子、安川加壽子の師として日本でもよく知られる名匠、ラザール・レヴィにピアノを学ぶ。パリ音楽院を首席で卒業。魅惑的な美貌と卓越した技巧とで知られた。1930年、父より献呈されたピアノ協奏曲の初演を手がけ、圧倒的な名演で聴衆を魅了、名声は決定的なものとなった。1937年にタンスマンと結婚。人生の伴侶としても、音楽の上でも、夫から全幅の信頼を寄せられたコレットは、夫の作品の最高の解釈者となった。夫とのピアノデュオの演奏活動にも全力を注いだ。1953年3月に死去。



ALEXANDRE TANSMAN ARRIVED AT JAPAN, WITH MOGILEVSKY (VIOLIN)

1933年3月、タンスマン来日。日本に到着、モギレフスキー(左)〈東京音楽学校教授〉の出迎えを受ける



JEAN CRAS

◆ ジャン・クラ JEAN CRAS, 1879-1932

フランスの作曲家。海軍少将をつとめた軍人であり、航海機器の発明家でもあった。作曲は独学で修得。フランス海軍の高級将校として世界各地に赴任し、任務のあいまをぬって軍艦の上で作曲の筆を執った。公私ともに多忙であったクラは、作品数は多くないが、ロマン派と印象派とを融合させた、独自の美しさを持つ音楽を創造した。近年、再評価の機運が特に著しい作曲家の一人である。クラは、発明家としても一流で、航海術の歴史に残る発明を手がけたことでも知られる。

このコンサートについて

私たちは、昨年4月と9月の二度にわたり、タンスマンの作品に集中的に取り組んだ。今回は三回目の取り組み、親しみやすい作品が並んだので、皆さんにもくつろいでお楽しみいただければと思う。タンスマンの音楽の飾らぬ魅力は、日本人には不思議な親しみをおぼえるものであり、今後とも多くの方にお聴きいただくべく活動を続けて参りたい。タンスマンをとりまく人々―コレット夫人、そしてタンスマンの義理の父にあたるジャン・クラ―その人間像もまた魅力的で、今後さらに深く掘り下げてゆきたいと考えている。タンスマンの次女、マリアヌ・タンスマン・マルティノツィさんは、今回のコンサート開催を大変に喜んでくださり、今回も親身にご協力くださった。記して深く感謝の意を表したい。

第一部

1. ママのために弾きましょう(第1~6曲)(ピアノ4手連弾)
NOUS JOUONS POUR MAMAN, POUR PIANO A 4 MAINS [1938]

I. NOEL (クリスマス) - II. AIR SOLENNEL (おごそかな歌) - III. REVERIE (夢)
IV. AIR A BERGER (ゆりかごの歌) - V. CHORAL (コラール) - VI. VALSE (ワルツ)

ピアノ初級者向けの連弾曲集。タンスマン音楽の格好の入門編として、ピアノを学ぶお子さんたちにも広くお奨めしたいアルバムである。

2. ピアノ曲集「ピアノを弾く若者」より(ピアノ独奏)
LES JEUNES AU PIANO (SELECTION), POUR PIANO SEUL [1951]

1^o RECUEIL: MIREILLE ET LES ANIMAUX

第1巻 ミレイユと動物たち より

- | | |
|---------------------|------------|
| I. MIREILLE | ミレイユ |
| II. LES GRENOUILLES | カエルの歌 |
| III. DODO, MIREILLE | おやすみ, ミレイユ |

2^o RECUEIL: MARIANNE DEVANT LE KIOSQUE A JOURNAUX

第2巻 新聞キヨスクの前のマリアンヌ より

- | | |
|-----------------|------------|
| IV. L'AUBE | ローブ紙 |
| V. LE FIGARO | フィガロ紙 |
| VI. SAMEDI-SOIR | サムディ=ソワール紙 |

全4巻からなる中級者向けのピアノ小品集。タンスマンの子煩悩ぶりがそのまま表れた表題であるが、これは実はコレット夫人の助言によるもの…とのことである。

3. 大西洋横断ソナチネ(2台ピアノ)
SONATINE TRANSATLANTIQUE, VERSION POUR DEUX PIANOS [1930]

- | | |
|-------------------------|------------|
| I. FOX-TROT: | フォックス=トロット |
| II. SPIRITUAL AND BLUES | 黒人霊歌とブルース |
| II. CHARLESTON | チャールストン |

アメリカで発祥したジャズは、1920年代にヨーロッパに紹介され、各界に多大な影響を及ぼした。タンスマンはいち早くジャズの魅力に開眼し、ただちにジャズの語法を吸収した。その後も、晩年まで折を見ては手すさびに潇洒なブルースなどを書き残したのである。

4. 2つの即興曲 (ジャン・クラ作曲, ピアノ独奏)
DEUX IMPROMPTUS, POUR PIANO SEUL (JEAN CRAS) [1925]

IMPROMPTU I - LENT
IMPROMPTU II - ANIMÉ

ジャン・クラのこの美しい即興曲は、「ハーブまたはピアノのために」と添え書きがあり、往時の名ハーブ奏者ピエール・ジャメに献呈された。絶え間なく奏される分散和音が印象的で、ピアノでの演奏でもすばらしい音響効果である。ジャン・クラ特有の「海」の音楽そのものが現出するのである。



FROM LEFT: MIREILLE, COLETTE CRAS-TANSMAN, MARIANNE
NICE, FRANCE, 1940

タンスマン夫人コレットと娘ミレイユ、マリアンヌ
(1940年、アメリカへの亡命直前、一時避難先の南仏ニースにて)



COLETTE CRAS

幕あい ----- コレット・クラ、伝説のピアニスト

ENTR'ACTE :

COLETTE CRAS, A LEGENDARY PIANIST

タンスマン夫人、コレット・クラはラザール・レヴィ門下のピアニストである。ラザール・レヴィ (LAZARE LEVY, 1882-1964) は、フランスのピアニスト・作曲家で、名教授との誉れ高く、レヴィのクラスは、20世紀前半のピアノ界で世界最高峰とうたわれるほどの名門であった。門下からはあまたの名ピアニストを輩出した。思いっくままに挙げるだけでも、ジャン・ユボー、ピエール・サンカン、イヴォンヌ・ロリオ、レリア・グッソー、モニク・アース、ジャクリース・ロパン、ジネット・ドワイヤン、イナ・マリカ、等々。日本人ピアニストの草分けである、原 智恵子、安川加壽子、野辺地瓜丸も、すべからずレヴィ門下である。

レヴィ門下生の錚々たる顔ぶれの中でも、コレット・クラの存在はひとときの光彩を放っている。完成された技巧、豊かなテンペラメント、絶妙のバランス感覚、そして魅惑的な容貌、エレガントな立ち居ふるまい、あらゆる魅力をかねそなえたコレット・クラこそ、まさに、レヴィ門下第一のピアニストというにふさわしい。作曲家でもあったレヴィのピアノ曲を、作曲家本人より全権を委ねられて演奏すること、20代半ばの若さで、パリ音楽院卒業試験の審査員席に就くこと、いずれも異例のことといわねばならない。1931年のリサ・イタルのチラシは、若き日のコレット・クラの人気と実力の一端を現在に伝えるものであろう。

コレット・クラの、残された録音は多くはない。1946年フランツ・アンドレ指揮ベルギー放送響をバックに夫との丁々発止のピアノデュオを聴かせるタンスマン「2台のピアノと管弦楽の為の組曲」、1948年ユージェニス・ビゴール指揮交響楽団と共演したジャン・クラ「ピアノ協奏曲」、死の前年の1952年に病をおしてフランス国营放送に遺した夫との連弾によるタンスマン「ピアノを弾く若者(連弾用)」全4巻の全曲録音、など。私たちは、令嬢マリアンヌさんの御厚意によりこれらの貴重な録音に接する機会を得て、その輝かしい演奏に一気に魅了されたのである。

いずれも録音技術が発達する以前の録音であり、録り直しや一切の細工のない一発録りの演奏であることはいままでもない。その演奏の圧倒的な完成度にはただ脱帽するほかはない。殊に、ジャン・クラのピアノ協奏曲の演奏は鮮烈なもので、空前絶後の歴史的な名演といってよい。誇り高きフランス軍人の娘の気概、レヴィ門下第一のピアニストとしての矜持、ポーランド生まれの世界的作曲家の妻として夫と苦楽を分かち合って築き上げたゆるぎのない確信が、演奏のそここにみなぎっている。

ジャン・クラ畢生の名作「ピアノ協奏曲」は、すっきりとした古典的様式の内にも、驚くべきドラマ性を秘めた作品である。コレットが、一音一音に絶対の確信を込めて奏でるピアノは、まさに大胆にして華麗。父ジャン・クラの意図したであろうドラマを見事に語り尽くして余すところがない。----- 異国の港町。威容を誇る一艘の軍艦。錨が上がり、号砲一笛、大海原へ意気軒昂に船出。行く手を阻む嵐。木の葉のごとくに翻弄される軍艦。難破の危機を脱し、晴れてくる視界。はるか彼方に見える岬。見習いの甲板走りの少年が興奮した様子で駆け回り、にわかに活気づく船上。そして近づいてくる懐かしい故郷の陸へと……

タンスマン、ジャン・クラ、ラザール・レヴィを語るときはむろんのこと、フランスの名ピアニストの系譜をたどろうとするとき、コレット・クラは決して忘れてはならない存在である。音楽ファン諸氏におかれては、フランスの生んだ伝説的な名ピアニストとして、コレット・クラの名を、是非とも銘記されおかれたいとねがうものである。

Bureau International de Concerts C. RIEGEN et Theo YSAÏE

252, faubourg Saint-Honoré (Immeuble Pleyel) PARIS

Télégrammes : Clédela-Paris 42

T. C. Seine 1636

Tel. : Carnot 74-27, 64-20 Location, Carnot 89-46

SALLE CHOPIN (Immeuble Pleyel) 8, Rue Daru

MERCREDI 4 MARS 1931, à 21 h. précises

Récital de Piano

donné par Mlle

Colette

CRAS



PHOTO E.-L. MANUEL FRÈRES

PROGRAMME

PREMIÈRE PARTIE

1. a) TROIS SONATES D. SCARLATTI
Ut majeur - si bémol majeur
Sol majeur
- b) CHACONE BACH-BUSONI
2. SONATE APPASSIONATA en fa mineur (op. 57) BEETHOVEN
Allegro assai
Andante con moto
Allegro ma non troppo

DEUXIÈME PARTIE

3. REFLETS DANS L'EAU C. DEBUSSY
MOUVEMENT
- PAYSAGE MARITIME..... Jean CRAS
- BOURRÉE FANTASQUE CHABRIER
- SIX PRÉLUDES..... Lazare LÉVY
Fa majeur - Si bémol majeur
La mineur - La majeur
Si bémol mineur - Ré bémol majeur
- ANDALUZA M. de FALLA
- BOURRÉE Albert ROUSSEL

PIANO PLEYEL

PRIX DES PLACES (Droits et taxes compris) Fautouil Réservés, 30 fr. — 1ère série, 20 fr. — 2me série, 15 fr. — Balcon, 10 fr.
Taxe de quittance et taxe de placement 1 fr. par personne en sus

BILLETS EN VENTE :

Maison Pleyel, 252, rue du faub. St-Honoré, loc. Carnot 86-73 ; chez Durand, éditeur, 4, place de la Madeleine ; à la Boite à Musique, 133, Boulevard Raspail ; chez Roudeux, 9, rue de Médecis ; à La Semaine à Paris, 25, Rue d'Assas ; au Bureau Musical, 32, rue Tronchet ;



COLETTE CRAS-TANSMAN AND ALEXANDRE TANSMAN (VENICE, 1951)
AT THE PREMIERE OF STRAVINSKY'S OPERA "THE RAKE'S PROGRESS"

ストラヴィンスキーのオペラ「放蕩者のなりゆき」世界初演に立ち会うダンスマン夫妻(1951年9月)

(左頁)

コレット・クラ ピアノリサイタルを知らせるチラシ
(クラ家で、戦禍を免れて残されていたもの)

1931年3月4日 午後9時開演
於サル・ショパン (ピアノはブレイエルを使用)

プログラム

第一部

スカルラッチェ「3つのソナタ」
バッハ「ゴットフリート・シャコンヌ」
ベートーヴェン「熱情ソナタ」

第二部

ドビュッシー「水の反映」「運動」
ジャン・クラ「海景」
シャブリエ「ブーレ・ファンタスク」
ラザール・ヴィ「前奏曲集(抜粋)」
ファリャ「アンダルース」
ルーセル「ブーレ」

第二部

5. ママのために弾きましょう(第7~12曲) (ピアノ4手連弾)
NOUS JOUONS POUR MAMAN, POUR PIANO A 4 MAINS [1938]

VII. CHANSON (シャンソン) - VIII. ARIETTA (アリエッタ)
IX. TEMPO DI MINUETTO (メヌエットのテンポで) - X. AIR POPULAIRE (人々の歌)
XI. PETIT CONTE (ささやかな物語) - XII. FINAL (終曲)

初心者向けの珠玉のアルバムも、後半はすこし大人びた雰囲気曲も出てくる。特に「人々の歌」は個性的なタンスマン節が聴かれる。「終曲」は暗れがましい子供の表情が浮かぶようである。

6. ピアノ曲集「イスラエル旅行」より (ピアノ独奏)
VISIT TO ISRAEL, POUR PIANO SEUL [1958]

I.	NOTTURNO	夜曲
II.	LE KIBBOUTZ	キブツ
III.	LE DESERT DU NEGUEV	ネゲブ砂漠
IV.	LA MOSQUEE DE SAINT-JEAN D'ACRE	聖ジャン・ダークルのモスク
V.	DANSE POPULAIRE (HORA)	民衆の踊り(ホラ)

タンスマンがイスラエルを訪問した折に書き残した紀行文的ピアノ曲集である。ユダヤ人であるタンスマンが、イスラエルという独特の風土の印象を綴った注目すべきピアノアルバムである。灰色がかってくすんだ響きを主体に、情熱的で技巧的なパッセージも織り交ぜられ、個性的な展開を見せる。特に「ネゲブ砂漠」はロスチャイルド家の血を引くバトロネージュ、アルファン夫人に献呈された。

7. 4つの小品 (ピアノ4手連弾)
QUATRE PETITES PIECES FACILES, POUR PIANO A 4 MAINS [1944]

I.	BERCEUSE	子守歌
II.	TEMPO DI VALSE	ワルツ
III.	HABANERA	ハバネラ
IV.	MAZURKA	マズルカ

タンスマンの連弾作品の中ではあまり目立たないが、洗練された内容をもった珠玉のアルバムである。全体に簡素な筆致ながらも、瀟洒な雰囲気をかもし出すことに成功している。

8. 新カーニバル組曲 (2台ピアノ)

NEW CARNIVAL SUITE, POUR DEUX PIANOS [1941-42]

I.	MARDI GRAS	マルディ・グラ
II.	BERCEUSE	子守歌
III.	MENUEI	メヌエット
IV.	SONG	歌
V.	STREETS (RUES)	往来
VI.	SCHERZINO	小スケルツォ
VII.	INTERMEZZO	間奏曲
VIII.	CAKEWALK	ケーキウォーク

タンスマンは映画監督ジュリアン・デュヴィヴィエと親しく、1941年に同監督からの依頼を受けて、「肉体と幻想」の音楽を手がけた。この映画音楽は大好評を博し、種々の楽器構成のために抜粋され、編曲が試みられた。2台ピアノ用には、「マルディ・グラ」「往来」「ケーキウォーク」の3曲からなる「カーニバル組曲」が編まれ、タンスマン夫妻のピアノデュオの重要なレパートリーとして各地で演奏された。また、弦楽合奏用に「く肉体と幻想」による第二小組曲が編まれたが、今回はこの「第二小組曲」を新たに2台ピアノ用に再編曲を試み、元来の「カーニバル組曲」と組み合わせ、装いも新たに「新カーニバル組曲」としてお聴きいただくことにしたい。タンスマンは、シリアスな音楽も、娯楽音楽も書ける万能タイプの作曲家であった。こうした娯楽色の強い作品では非凡な職人芸を存分に発揮し、聴き手も弾き手も楽しませてくれるのである。

* 演奏者 * ピアノ独奏: 益子, 4手連弾: 小山・西原, 2台ピアノ: 益子・西原

演奏者紹介 PIANISTS

益子 徹 TEISU MASHIKO 1976年栃木県生まれ、宇都宮大学卒業。
北英国王立音楽院(RNCM) ピアノ伴奏科修士課程に在籍中。

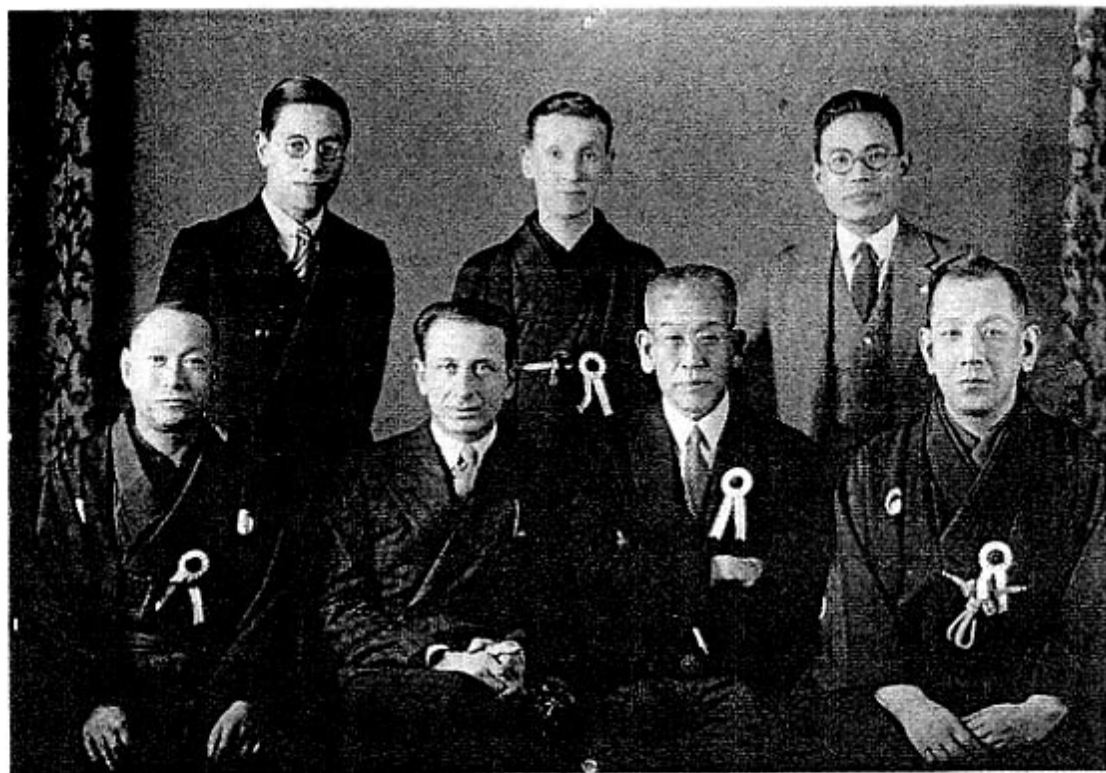
小山 佳枝 KAE OYAMA 1974年福岡県生まれ、慶應義塾大学卒業。

西原 昌樹 MASAKI NISHIHARA 1972年岡山県生まれ、上智大学卒業。

*お問合せは 090-8443-3927 川崎 に、 e-mail は pccpiano@hotmail.com に。

ダンスマン来日時のアルバムより

ALEXANDRE TANSMAN'S JAPAN TOUR IN 1933



IN THE MIDDLE OF THE BACK ROW IS
JUSUKE HANAYAGI THE 2ND (CLASSICAL JAPANESE DANCE).
THE FRONT ROW FROM LEFT:
MITSUGORO BANDO THE 7TH (KABUKI), TANSMAN, UNKNOWN,
KICHIZO WAKAYAGI THE 2ND (CLASSICAL JAPANESE DANCE)

後列中央 二世花柳壽輔(日本舞踊)
前列左から 七世坂東三津五郎(歌舞伎)、ダンスマン、不明、二世若柳吉蔵(日本舞踊)

(右頁) タンスマンが宿泊した船越家 邸宅の庭にて
「1933年3月30日、ダンスマン氏に、敬愛の意を込めて、K. 船越」とある。

(※これらの写真の詳細をご存知の方は情報をお寄せ下さい。)



- 2001年2月24日 板橋区民会館小ホール 2台のピアノの夕べ<サン＝サーンス(I)とグマーズ><SAINT-SAENS ET J.-M. DAMASE>
グマーズ:ソナチネ、バスターレ、トッカータと終曲、サン＝サーンス:アルジェリア組曲、前奏曲とサラバンド、ヴィクトル・ユゴーへの賛歌
- 2001年6月2日 トモノホール(市ヶ谷) 2台のピアノの夕べ<セミクラシック(I)とサン＝サーンス(II)>
<DEMI-CLASSIQUE ET ST.-SAENS> コール・ポーター・ドレー、ナザレー:コンフィデンシアス、
R. R. ベネット:組曲、サン＝サーンス:アラブ幻想曲、ロマンス、ヘラクレスの青年時代
- 2001年10月13日 新宿文化センター小ホール 2台のピアノの夕べ<アングロサクソンとサン＝サーンス(III)>
<ANGLETERRE ET ST.-SAENS> A. ローリー:組曲、R. V. ウィリアムズ:グリーンズリープス幻想曲、
H. ブレイク:舞曲集、サン＝サーンス:春はきたりて、交響曲第1番(2台ピアノ版)
- 2001年11月24日 榎坂スタジオ クレメンティ生誕250年に向けて<PRE-250TH ANNIVERSARY OF
MUZIO CLEMENTI> 連弾ソナタ OP.3-3, OP.14-3, 独奏ソナタ OP.24-2, 打楽器伴奏付ワルツ OP.39 より
- 2002年1月6日 新宿文化センター小ホール 2台のピアノの午後<セミクラシック(II)とサン＝サーンス(IV)>
<DEMI-CLASSIQUE ET ST.-SAENS> A. オハーン:主題とジャズ変奏曲、ギロック:ソナタ2題、アストル・ピアソラ・ドレー、
サン＝サーンス:前奏曲とフーガ op.99-1, バッハ=グノー:アヴェマリア、グノー(サン＝サーンス編):協奏的組曲(本邦初演)
- 2002年3月17日 新宿文化センター小ホール 《原 智恵子さんを偲んで》昭和25年の演奏会の曲目による2台ピアノの夕べ
<IN THE MEMORY OF MADAME CHIEKO HARA DE CASSADO> モーツァルト:2台のピアノのためのソナタ K448、
サン＝サーンス:ベートーヴェンの主題による変奏曲、シャブリエ:3つのロマンティックなワルツ
- 2002年5月11日 新宿文化センター小ホール 2台のピアノの夕べ<ソリとウィーン(I)><PARIS AND VIENNA>
R. ブートリ:子守歌とロンド、E. パラディル:小さな鐘、サン＝サーンス:糸杉と月桂樹、
シューベルト:6つのレントラー、メヌエット ニ長調、モーツァルト:ハフナー・セレナードより
- 2002年7月14日 新宿文化センター小ホール 2台のピアノの夕べ<ソリとウィーン(II)><PARIS AND VIENNA>
モーツァルト:ラルゲットとアレグロ、シューベルト:ピアノソナタ イ長調 D.664(独奏:益子徹)、サン＝サーンス:序奏と
ロンド・カプリチオーソ(ドビュッシー編曲版)、メヌエット変ホ長調、グノー(サン＝サーンス編):協奏的組曲(再演)
- 2002年9月7日 新宿文化センター小ホール 2台のピアノの夕べ<リチャード・ロジャース生誕100年><THE CENTENNIAL OF
RICHARD RODGERS> ロジャース:ドレミの歌、トリプル:The Garter Mother's Lullaby, The Green Bough、ヘンジマン:ジャマイ
カソナタ、ジャマイカソナタ、R. R. ベネット:組曲、ロジャース&ハート、オハーン:主題とジャズ変奏曲、H. ブレイク:舞曲集
- 2002年11月10日 新宿文化センター小ホール 2台のピアノの夕べ<ソリとウィーン(III)><PARIS AND VIENNA>
ロシュローレ:ワルツ、ダンドロ:幻想的ワルツ、トメ:飾らぬ告白、ギロック:ジャンパン・トッカータ(2台8手)、
グマーズ:ソナチネ、プラームス:5つのワルツ、モーツァルト:ソナタK. 448
- 2003年1月18日 新宿文化センター小ホール 2台のピアノの夕べ<イギリスとフランス><ENGLAND & FRANCE>
ローリー:5つの抒情小品と練習曲、ブリテン:カンフォネック、トリプル:3つの小品、クレインジャー:収穫の賛歌(2台8手)、ピエルネ:おも
ちゃの兵隊の行進(2台8手)、グマーズ:トッカータ、バッカカイニと終曲、ホエルマン:ノルトグムの祈り、サン＝サーンス:ヴィクトル・ユゴー賛
- 2003年3月21日 新宿文化センター小ホール 2台のピアノの夕べ<地中海から南米へ><AN IMAGINATIVE TRIP TO
SUL-AMERICA> ローレム:シンリエンス、サン＝サーンス:アルジェリア組曲、ロベス=アチャルド:夜曲、ロガス:ネグアラゴネゼ、
グアスタビーノ:バイレシント、鳩のあやまち、ピント:子供の情景、ミニョーネ:ヴァルサ・ショーロ第8,10番、サンバル・リミコ
- 2003年4月19日 新宿文化センター小ホール <アレクサンドル・タンスマンの世界 I>
<DEDICATION TO ALEXANDRE TANSMAN> 子どもの魂(6手用、ジャン・クラ作曲)、
以下全てタンスマン作品:ピアノを弾く若者第1、2巻(連弾)、ブルースの形式による前奏曲、<友人のアルバム>より(以
上独奏)、カーニバル組曲、シュトラウスのワルツによる幻想曲(以上2台)、アンコール/黒人の少年(独奏)
- 2003年8月15日 新宿角筈区民ホール <真夏の夜の2台ピアノコンサート第一夜 フランス音楽をめぐる旅><MIDSUMMER
EVENING CONCERT I> サン＝サーンス:白鳥、シャブリエ:3つのロマンティックなワルツ、ケラン:2台ピアノのための組曲作品6、
グマーズ:誕生日の挨拶、ロジェ・ブートリ:おしやれ泥棒(6手)、アーン:2台ピアノのためのワルツ集<ほどけたリボン>(抜粋)
- 2003年8月16日 新宿角筈区民ホール <真夏の夜の2台ピアノコンサート第二夜 セミ・クラシック><MIDSUMMER
EVENING CONCERT II> ケルセル:ベルシヤの市場にて、ヘンジマン:ジャマイカの2つのストリートソング、ウォーカー:ルンバ、
シャルル=アンリ:Blowing Blues、生まれたばかりの王女のバヴァース、3たす3(子供のジャズ)、タンスマン:大西洋横断ソナチネ、
コール・ポーター・ドレー、R.R.ベネット:丘を越えて、夜はやさしく、組曲、アンコール/ギロック:小さなすすめ—ピアノに捧ぐ(6手)
- 2003年9月7日 新宿文化センター小ホール <アレクサンドル・タンスマンの世界 II>
<ALEXANDRE TANSMAN ET NOUS> ラヴェル(テデスコ編):亡き女王の為のババース、ストラヴィンスキー:タンゴ、
ジャン・クラ:子供の魂(6手)、カサド:愛の言葉、以下、全てタンスマン作品:ピアノを弾く若者第3巻(連弾)、間奏曲集よ
り(独奏)、マズルカ(ピアノ独奏版)、大都会(2台)、ポーランド狂詩曲(2台)、アンコール/日光の嘆き
- 2003年12月17日 横浜栄区民センター リリス <2台ピアノクリスマスコンサート—バロックからポップスまで>
<TWO-PIANO CHRISTMAS CONCERT> バッハ=グノー:アヴェマリア、バッハ:主よ人の望みの喜びよ、モーツァル
ト:ラルゲットとアレグロ、グノー(サン＝サーンス編曲):協奏的組曲、オハーン:主題とジャズ変奏曲、クリスマスソング選
(戦場のメリークリスマス、そりすべり、きよこの夜)、タンスマン:カーニバル組曲
- 2004年1月28日 横浜港南区民文化センター ひまわりの郷 <雲のない日の子守歌—レイナルド・アーンの世界>
<Berceuses des jours sans nuages - La musique de REYNALDO HAHN> 7つの子守歌、ライネケの歌による可愛い変奏曲、
アイルランド民謡に基づく前奏曲(以上連弾)、ファンタジックな奇想曲、傷病兵に捧ぐ、ワルツ集<ほどけたリボン>全曲(以上2台)